

## STATION 5 DER ARBEITSWEG DER JÜDISCHEN ZWANGSARBEITER\*INNEN

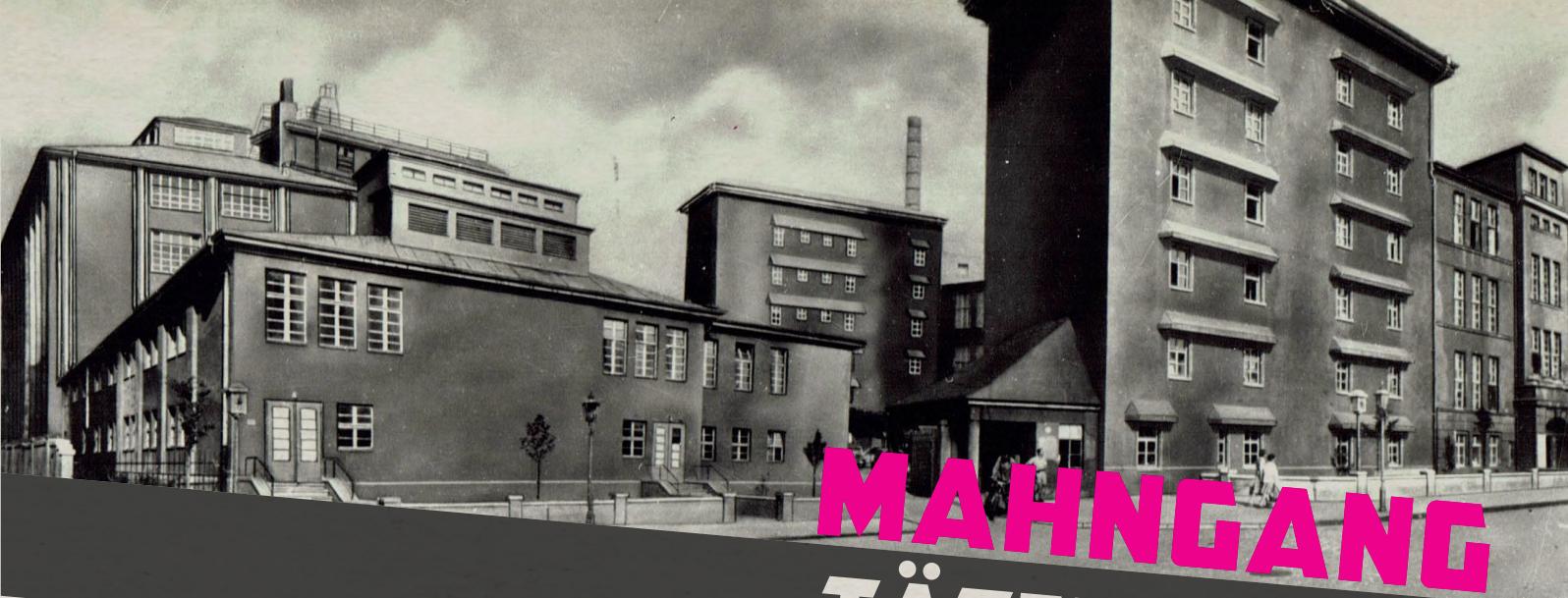
Im Winter 1942/43 mussten diejenigen jüdischen Menschen, die am Hellerberg interniert waren, täglich den Arbeitsweg zum Goehlewerk zu Fuß zurücklegen. Übergriffe durch die Zivilbevölkerung waren an der Tagesordnung. An diesem Arbeitsweg lassen sich die Phasen der Judenverfolgung und deren konkrete Auswirkungen auf die Menschen nachspüren.

## STATION 5 THE JEWISH FORCED LABOURERS WAY TO WORK

In the winter of 1942/43 the Jewish people, who were interned at Hellerberg, had to make their way to Goehlewerk on foot every single day. They also had to endure aggressions and harassment from civilians during this walk daily. This route to work shows the phases of the persecution of the Jews and its specific effects on them.

### الموقع رقم ٥: طريق العمل القسري للعمال واعمالات اليهود

كان على هؤلاء العمال اليهود في شتاء ١٩٤٢ / ١٩٤٣ المحتجزين في هيلبريرغ أن يسيراً يومياً إلى غوهيلفirk على الأقدام، وكانت الإنتهاكات من قبل السكان المدنيين تعتبر من بنود جدول الأعمال اليومي وعلى هذا الطريق يمكن تتبع مراحل إضطهاد اليهود وأثارها الملحوظة على الناس.



## STATION 6 DAS JUDENLAGER HELLERBERG

Das Judenlager Hellerberg bestand von November 1942 bis März 1943. In dieser Zeit lebten hier etwa 280 Menschen. Sie gehörten zu den letzten Jüdinnen und Juden aus Dresden, die noch nicht deportiert worden waren. Das Lager war in Selbstverwaltung organisiert, die Insassen mussten jedoch Kosten für Miete und Lebensmittel an das Unternehmen Zeiss-Ikon zahlen. Sie wurden im März 1943 nach Auschwitz-Birkenau deportiert. Nur zehn Menschen aus dem Hellerberger Lager erlebten 1945 die Befreiung des Konzentrationslagers.

## STATION 6 THE "JUDENLAGER HELLERBERG"

The "Judenlager Hellerberg" (jews camp Hellerberg) existed from November 1942 until March 1943. During this time, approximately 280 people lived here. They were some of the last Jews in Dresden, that hadn't been deported yet. The camp was managed by self-administration but the detainees had to pay costs for rent and groceries to the Zeiss-Ikon company. They were deported to Auschwitz-Birkenau in March of 1943. Only ten people from the Hellerberg camp were alive during the liberation of the extermination camp in 1945.

### الموقع رقم ٦: المعسكر اليهودي في هيلبريرغ

إن المعسكر اليهودي في هيلبريرغ وُجّه في الفترة من نوفمبر ١٩٤٢ إلى آذار ١٩٤٣. وكان يعيش خلال هذا الوقت في المعسكر حوالي ٢٨٠ شخصاً. وكانوا من آخر دفعة اليهود التي لم يتم ترحيلها بعد. إن هذا المعسكر كان يتمتع بـ استقلال الذان إدارياً وكان على الزوار فيه دفع الإيجار والمقابلة إلى شركة زايس أيكون. وتم ترحيلهم بعدها إلى أوشفيتس-بيركيناو في آذار من عام ١٩٤٣. عشرة أشخاص من بين المحتجزين في المعسكر بقوا على قيد الحياة وشهدوا على تحريره في عام ١٩٤٥.

Studierende des Instituts für Geschichte an der TU Dresden haben die Texte erarbeitet, die von Schauspieler\*innen gelesen werden.

Students of the institute of history at the TU Dresden have compiled the writings, which will be read by actors.

عالج طلاب معهد التاريخ في جامعة درزدن التقنية النصوص التي سُقِّرَتْ من قبل الممثلين والممثلات وذلك بالتعاون مع:

#### In Kooperation mit:

Kulturverein Zentralwerk e.V.  
Institut für Geschichte, TU Dresden  
Staatsschauspiel Dresden  
Stadtrundgang audioscript [www.audioscript.net](http://www.audioscript.net)

Gefördert von: Landeshauptstadt Dresden – Amt für Kultur und Denkmalschutz



[WWW.DRESDEN-NAZIFREI.DE](http://WWW.DRESDEN-NAZIFREI.DE)  
[FACEBOOK.COM/DRESDEN-STELLT-SICH.QUER](http://FACEBOOK.COM/DRESDEN-STELLT-SICH.QUER)  
[TWITTER.COM/DD\\_NAZIFREI](http://TWITTER.COM/DD_NAZIFREI)

# MAHNGANG TÄTERSPUREN 2019

RÜSTUNGSGINDUSTRIE  
UND ZWANGSARBEIT  
IM NATIONAL-  
SOZIALISTISCHEN  
10. FEBRUAR DRESDEN  
BEGINN 14:00 UHR AM  
GROSSENHAINER PLATZ



#NoReturnDD

# **MAHNGANG TÄTERSPUREN 2019 RÜSTUNGSGESELLSCHAFT UND ZWANGSARBEIT IM NATIONALSOZIALISTISCHEN DRESDEN**

Die nationalsozialistische „Ökonomie der Zerstörung“ verwandelte Dresden in eine bedeutende Rüstungsproduktionsstätte zur Entfesselung, Intensivierung und Fortführung des Zweiten Weltkriegs. Bereits 1934 setzte die systematische Heranziehung von Firmen zur Vorbereitung eines geplanten Angriffskriegs ein. Über 240 örtliche Unternehmen und Betriebe waren schließlich unmittelbar am Rüstungsprogramm beteiligt. Enteignung und Ausbeutung durch millionenfache von gefangenen Menschen geleistete Zwangsarbeit waren dabei entscheidende Säulen nationalsozialistischer Wirtschafts- und Vernichtungspraxis. Der Mahngang weist anhand von sechs Stationen konkrete Dresdner Orte und Akteur\*innen der nationalsozialistischen Kriegswirtschaft auf, die die Legende der „unschuldigen Kunststadt“ widerlegen.

# **WALK OF REMEMBRANCE TÄTERSPUREN 2019**

## **ARMS INDUSTRY AND FORCED LABOUR IN NAZI DRESDEN**

The nazi “economy of destruction” transformed Dresden into an important site of armaments production for the unleashing, intensifying and continuation of the second world war. As early as 1934 the systematic consult of companies and businesses started in preparation of a planned war of aggression. In the end, more than 240 local businesses were directly involved with the arms program. Expropriation and exploitation through forced labour, performed by millions of imprisoned people were significant pillars of the nazis economical and extermination practice.

The walk of remembrance takes you through six stations of specific locations in Dresden and participants of the nazi war economy, in order to refute the legend of the "innocent art city".

## **حذير (MAHNGANG) آثار الجناء 2019**

قد حول «اقتصاد الدمار» الاشتراكي القومي دريسدن إلى منشأة رئيسية لإنتاج الأسلحة من جل إطلاق وتنفيذ واستمرار الحرب العالمية الثانية. في وقت مبكر من عام ١٩٣٤، بدأ دُسْتُخُورِمان المنهجي للشركات استعداداً لحرب عدوانية مخططة. شارك أكثر من ٢٤٠ من شركات ومعامل في برنامج التسلح.

انت مصادرة الأموال واستغلال الملايين بالعمل القسري هي الركائز الأساسية لخطة الممارسة التجارية، كما كان الاستيلاء واستغلال ملايين العمال بالعمل بشكل قسري هو الركيزة التي قام بها السجناء من الركائز الأساسية للنازية في الممارسات الاقتصادية والإيداع.

ن التحذير (Mahngang) يُظهر إعتماداً على ستة مواقع محددة في مدينة درزدن وإعتماداً على جهات الفاعلة في إقتصاد الحرب النازي والتي يدورها تحتضن أسطورة مدينة الفن البريء.

## **STATION 1 DER GÜTERBAHNHOF NEUSTADT – DREHKREUZ FÜR RÜSTUNGSGÜTER, DEPORTATIONEN, UND ZWANGSARBEITER**

Der Güterbahnhof Dresden-Neustadt markiert einen zentralen Knotenpunkt für den Transport rüstungsrelevanter Rohstoffe und Güter, die in den über 240 Dresdner Unternehmen weiterverarbeitet oder hergestellt wurden. Darüber hinaus war dieser Ort zwischen 1942 und 1944 Ausgangspunkt oder Zwischenstation für Deportationen. Von hier aus wurden Jüdinnen und Juden mit Zügen der Deutschen Reichsbahn nach Riga, Theresienstadt und Auschwitz-Birkenau sowie in andere Ghettos und Vernichtungslager in Osteuropa deportiert.

## **STATION 1 FREIGHT DEPOT NEUSTADT – HUB FOR ARMAMENTS, DEPORTATIONS AND FORCED LABOURERS**

The freight depot Dresden-Neustadt marks a central hub for the transport of arms-relevant materials and goods, which were produced and processed in the over 240 Dresden based businesses. Furthermore, this location was a starting point and stopover for deportations. From here, jews were taken to Riga, Theresienstadt and Auschwitz-Birkenau, as well as other ghettos and extermination camps on trains of the German Reichsbahn.

الموقع رقم ١: محطة قطارات الشحن NEUSTADT

بوابة نقل المعدات العسكرية والترحيل وعمال السخرة

شكلت محطة القطارات درزدن نويشتادت عقدة موصلات لنقل المواد الخام والسلع المتعلقة بصناعة الأسلحة والتي إستخدمت لصناعة الأسلحة في أكثر من ٢٤٠ شركة وعميل مقهيوم المدينة درزدن. بالإضافة إلى ذلك كانت المحطة في الفترة الزمنية بين ١٩٤٢ و ١٩٤٤ نقطة البداية أو محطة وسبيطة لعمليات الترحيل. فلقد تم هنا ترحيل اليهود بواسطة قطارات الرايخ الألماني إلى رiga وتيرزيشتات وأوشفيتس-بيركناو وغيرها من معسكرات الغيتو ومعسكرات الإبادة في أوروبا لشرقية.

### **STATION 3 ZWANGSARBEIT IM GOEHLWERK**

Dresdner Jüdinnen und Juden fertigten im Goehlewerk der Zeiss Ikon AG von 1941 bis 1943 in Zwangsarbeit Munition und Waffenteile. Ab 1944 mussten Zwangsarbeiterinnen aus den Konzentrationslagern Ravensbrück und Auschwitz-Birkenau diese Arbeiten verrichten. Die Bedingungen waren unmenschlich: Zwölf-Stunden-Schichten ohne Pause, Mangelernährung und Schikanen bestimmten den Arbeitsalltag. Das Goehlewerk steht damit als Ort für Ausgrenzung und die ökonomische Ausbeutung von Menschen im Nationalsozialismus.

## **STATION 3 FORCED LABOUR AT THE GOEHLWERK**

Jews in Dresden were manufacturing ammunition and weapon components at the Goehlewerk of the Zeiss Ikon AG from 1941 until 1943 in forced labour. From 1944 on, forced labourers from the extermination camps Ravensbrück and Auschwitz-Birkenau were forced to do this work. The circumstances were inhumane: 12 hour shifts without breaks, malnutrition and harassment dominated the day to day work. This makes the Goehlewerk a symbol of marginalisation and the economical exploitation of people during National Socialism.

الموقع ٣: العمل القسري في غو هي لي فيرك

أنتج بهود ويهوديات درزدن في A.G Goehlewerk der Zeiss Ikon. في الفترة الزمنية من عام ١٩٤١ و ١٩٤٣ عن طريق العمل القسري الداخلي وأجزاء الأسلحة. بدءاً من ١٩٤٤ كان على المعتقلات اليهوديات في معسكرات الاعتقال رافنستروك وأوشفيتس-بيركيناو القيام بهذه الأعمال قسرياً وتم ذلك ضمن ظروف عمل غير إنسانية. فقد استمر العمل بنظام الورديات ١٢ ساعة بدون أي إستراحة إضافة إلى سوء التغذية و عمليات التحرش اليومية. وهكذا تُعد غوهلشتوك مكان للإستعباد والاستغلال الاقتصادي للإنسان باسم المشاركة القومية.

## **STATION 2 ENTEIGNUNG JÜDISCHEN BESITZES AM BEISPIEL DES UNTERNEHMENS RHEOSTAT**

Der Begriff „Arisierung“ bezeichnet den millionenfachen Raub jüdischen Eigentums durch deutsche Firmen und Unternehmer\*innen mit Hilfe der NS-Verwaltung. Ein Beispiel für die Enteignung von jüdischen Unternehmen ist die Firma Rheostat, die der Familie Kussy gehörte. Sie mussten ihr Unternehmen für einen lächerlichen Preis verkaufen und 1939 fliehen.

## **STATION 2 EXPROPRIATION OF JEWISH OWNERSHIP, BY THE EXAMPLE OF THE RHEOSTAT COMPANY**

The term "Arisierung" indicates the millionfold exploitation of Jewish property by German companies and entrepreneurs with the help of the NS administration. One example for the expropriation of Jewish businesses is the Rheostat company, which was owned by the Kussy family. They were forced to sell their business for a ridiculous price and had to flee in 1939.

## **الموقع رقم ٢: مصادرة الأموال اليهودية - على سبيل المثال شركة رهيستلت**

إن مصطلح "Aryanization" يشير إلى ملابسات السطوة على أملاك اليهود من قبل الشركات الأمريكية ورجال الأعمال الألمانيين بمساعدة الإدارة النازية، ونضرب هنا مثلاً لصادرة الممتلكات اليهودية فقد تم مصادرة شركة ريهوبستات والتي تعود ملكيتها إلى عائلة كوسي. فلقد فرض على العائلة على أن يبيعوها بسعر مضحك وأن ينفوا في عام ١٩٣٩.

## **STATION 4 BAUEN FÜR DEN KRIEG: DAS GOEHLWERK ZWISCHEN INDUSTRIARCHITEKTUR UND HEIMATSCHUTZ**

Bau und Konstruktion des Goehlewerks war bestimmt durch die beiden Professoren der TH Dresden Emil Högg und Georg Rüth. Der Architekt und der Bauingenieur bewegten sich zwischen technisch-innovativem und nationalsozialistischem Denken innerhalb der Diktatur. Das Beispiel zeigt Handlungsspielräume technischer Eliten und deren Verwicklung in die Kriegs- und Rüstungswirtschaft auf. Es thematisiert gleichzeitig die Verbindung von Architektur und Technik mit rassistischen und völkischen Ideen im „Heimatschutz“-Gedanken.

## **STATION 4 CONSTRUCTION FOR WAR: THE GOEHLWERK BETWEEN INDUSTRIAL ARCHITECTURE AND HOMELAND SECURITY**

Construction of the Goehlewerk was determined by the two TH Dresden professors Emil Högg and Georg Rüth. The architect and the construction engineer were caught between technical innovation and nazi thinking under the dictatorship. This example shows the scope of action of technical elites and their involvement in the arms industry. It also raises the topic of the connection of architecture and technology with racist and national ideas of "homeland security".

**الموقع رقم ٤:** البناء من أجل الحرب في موقع غوهيليفيرك بين الهندسة المعمارية الصناعية والأمن الداخلي

تم بناء وتشييد مبني غوهيافيريك من قبل إثنين من أساتذة الجامعة: إيميل هو و جورج روث. دمج المهندس المعماري والمهندس المدني بين التفكير الإلدياعي التقني والفكر الإشتراكي القومي داخل الديكتاتورية. هنا المثال يوضح مجال المعاونة من النخب التقنية ومسارükهم في صناعة الحرب والأسلحة وفي الوقت نفسه تم طرح موضوع نقاش لربط العمارة والتكنولوجيا بالآفكار العنصرية والقومية وتفكير الأئم الداخلية.